

Violence

Lexique anglais-français

Introduction

Les entrées sont classées selon l'ordre alphabétique strict des mots.

Les expressions ou termes en anglais sont présentés en italique.

Il y a lieu de noter que la liste des équivalents n'est pas exhaustive. Il existe d'autres équivalents corrects. Dans certains cas, les équivalents diffèrent d'une province à l'autre et d'un domaine juridique à l'autre. Il existe aussi des régionalismes qui sont propres à un territoire ou à une seule province.

L'Institut Joseph-Dubuc tient à remercier les nombreux juristes et spécialistes qui lui ont transmis leurs commentaires et proposé des ajouts ou des corrections concernant ces lexiques.

Ce lexique, sous le thème général « Violence », regroupe plusieurs lexiques portant sur la violence à l'infinif, la violence et ses substantifs, la violence familiale, les armes, les voies de fait et l'aspect médical lié à la violence.

Violence

Lexique anglais-français

- A -

<i>abduction</i>	kidnapping
<i>aboriginal rights</i>	droits des peuples autochtones
<i>abortion</i>	avortement
<i>abrasion of skin</i>	écorchure; égratignure; éraflure
<i>abuse</i>	abus
<i>abuse (to)</i>	injurier; insulter
<i>abused woman</i>	femme maltraitée; femme victime de violence; femme violentée
<i>abuser</i>	agresseur
<i>abuses alcohol</i>	consommation excessive d'alcool; dépendance à l'égard de l'alcool
<i>academic consequences</i>	conséquences d'ordre scolaire
<i>accessories</i>	accessoires
<i>accidentally</i>	accidentellement
<i>ache</i>	douleur
<i>aching</i>	endolorissement
<i>acquired immunodeficiency syndrome</i>	syndrome d'immunodéficience acquise; syndrome immunodéficient acquis
<i>actionable assault</i>	voies de fait donnant ouverture à des poursuites; voies de fait susceptibles d'action
<i>act of violence</i>	acte de violence
<i>acute</i>	aigu, aiguë
<i>aggravated assault</i>	voies de fait graves
<i>aggressive suspect</i>	suspect agressif
<i>aggressiveness</i>	agressivité
<i>aggressor</i>	agresseur; assaillant
<i>agitated subject</i>	sujet agité
<i>agitation</i>	nervosité
<i>agony</i>	agonie
<i>AIDS</i>	SIDA
<i>alcohol dependence</i>	dépendance à l'alcool; dépendance à l'égard de l'alcool
<i>alleged abuser</i>	prétendu agresseur
<i>alleged contravention</i>	infraction présumée; infraction reprochée

Violence

Lexique anglais-français

<i>alleged harasser</i>	prétendu harceleur
<i>alleged offence</i>	infraction présumée; infraction reprochée
<i>alleged stalker</i>	prétendu harceleur
<i>altercation</i>	altercation
<i>alternative medicine</i>	médecine douce; médecine parallèle
<i>ambulatory automatism</i>	automatisme ambulatoire
<i>ammunition</i>	munition
<i>ammunition pouch</i>	cartouchière
<i>amnesia</i>	amnésie
<i>amnesty period</i>	période d'amnistie
<i>amputate (to)</i>	amputer
<i>amputation</i>	amputation
<i>anaphylactic shock</i>	choc anaphylactique
<i>anesthesia</i>	anesthésie
<i>anesthesiologist</i>	anesthésiologiste
<i>animosity</i>	animosité
<i>annoy (to)</i>	contrarier; irriter
<i>annoyance</i>	irritation
<i>anthrax</i>	charbon bactérien; fièvre charbonneuse
<i>antibiotic</i>	antibiotique
<i>anticoagulant</i>	anticoagulant
<i>antidepressant</i>	antidépresseur; antidépresseur
<i>anti-inflammatory</i>	anti-inflammatoire
<i>antique firearm</i>	arme à feu historique
<i>anxiety</i>	anxiété
<i>aorta</i>	aorte
<i>application</i>	demande
<i>appraisal</i>	évaluation
<i>argue (to)</i>	argumenter
<i>argument</i>	dispute
<i>arm</i>	arme
<i>arrhythmia</i>	arythmie
<i>arrow</i>	flèche
<i>arsenic</i>	arsenic
<i>artery</i>	artère
<i>articulation</i>	articulation; joint
<i>asphyxia</i>	asphyxie

Violence

Lexique anglais-français

<i>assailant</i>	agresseur; assaillant
<i>assault</i>	voies de fait
<i>assault (to)</i>	agresser; assaillir; attaquer; violenter
<i>assault and battery</i>	voies de fait et batterie
<i>assault causing bodily harm</i>	infliction de lésions corporelles; voies de fait causant des lésions corporelles
<i>assaulting a peace officer</i>	voies de fait contre un agent de la paix
<i>assaulting with a weapon</i>	agresser avec une arme
<i>assault pistol</i>	pistolet d'assaut
<i>assault rifle</i>	fusil d'assaut
<i>assault with a deadly weapon</i>	voies de fait avec une arme meurtrière
<i>assault with a weapon</i>	agression armée; voies de fait avec une arme
<i>assault with a weapon (to)</i>	agresser avec une arme
<i>assembly</i>	assemblage
<i>at death's door</i>	à l'article de la mort
<i>attack</i>	agression; attaque; crise
<i>attack (to)</i>	assaillir; attaquer
<i>attacker</i>	agresseur; assaillant
<i>attempted murder</i>	tentative de meurtre
<i>attending physician</i>	médecin traitant
<i>authorization to carry</i>	autorisation de port
<i>authorization to export</i>	autorisation d'exportation
<i>authorization to import</i>	autorisation d'importation
<i>authorization to lend</i>	autorisation de prêt
<i>authorization to transport</i>	autorisation de transport
<i>authorization under which persons may possess prohibited ammunition</i>	autorisation permettant la possession de munitions prohibées
<i>authorization under which persons may possess prohibited devices</i>	autorisation permettant la possession de dispositifs prohibés
<i>authorization under which persons may possess prohibited weapons</i>	autorisation permettant la possession d'armes prohibées
<i>authorization under which persons may possess restricted weapons</i>	autorisation permettant la possession d'armes à autorisation restreinte

Violence

Lexique anglais-français

<i>autoloading pistol</i>	pistolet semi-automatique
<i>automatic firearm</i>	arme à feu automatique; arme automatique
<i>automatic rifle</i>	fusil automatique
<i>autopsy</i>	autopsie
<i>avenge (to)</i>	venger
<i>avenge oneself (to)</i>	venger (se)

- B -

<i>backsight</i>	hausse
<i>bandage</i>	bandage
<i>barrel</i>	canon
<i>baton</i>	matraque
<i>battle (to)</i>	batailler (se); livrer bataille
<i>beat (to)</i>	battre; vaincre
<i>beaten</i>	brutalisé
<i>beating</i>	raclée; volée de coups
<i>beat somebody black and blue (to)</i>	rouer quelqu'un de coups
<i>become infected (to)</i>	infecter (s')
<i>become insane (to)</i>	devenir fou; perdre la raison
<i>be delirious (to)</i>	délirer
<i>be flattened (to)</i>	faire étendre (se)
<i>behavioural consequences</i>	conséquences d'ordre comportemental
<i>behead (to)</i>	décapiter
<i>be laid out cold (to)</i>	faire étendre (se)
<i>be obsessed (to)</i>	être obsédé
<i>be red-eyed (to)</i>	avoir les yeux rouges
<i>best interests of the victim</i>	intérêt supérieur de la victime
<i>be subjected to mental cruelty (to)</i>	subir des violences verbales
<i>be subjected to physical violence (to)</i>	subir des violences physiques
<i>betray (to)</i>	trahir
<i>be verbally abusive (to)</i>	tenir des propos injurieux
<i>between life and death</i>	entre la vie et la mort
<i>bind hand and foot (to)</i>	ligoter
<i>bite</i>	morsure
<i>bite (to)</i>	mordre
<i>black and blue all over</i>	meurtri
<i>black eye</i>	oeil au beurre noir

Violence

Lexique anglais-français

<i>black out (to)</i>	évanouir (s')
<i>blank cartridge</i>	cartouche à blanc
<i>bleed (to)</i>	saigner
<i>bleed to death (to)</i>	vider de son sang (se)
<i>blister</i>	ampoule; bulle; cloche
<i>blood</i>	sang
<i>blood clot</i>	caillot de sang
<i>blood compatibility</i>	compatibilité sanguine; hémocompatibilité
<i>blood group</i>	groupe sanguin
<i>blood group incompatibility</i>	incompatibilité sanguine
<i>blood group systems</i>	systèmes de groupes sanguins (ABO)
<i>blood pressure</i>	pression artérielle; tension artérielle
<i>blood sample</i>	échantillon de sang; prélèvement de sang; prise de sang
<i>bloodshot eyes</i>	yeux injectés de sang
<i>blood transfusion</i>	transfusion sanguine
<i>bloody</i>	sanglant
<i>blow</i>	coup
<i>blunt trauma</i>	traumatisme contondant
<i>blush with anger (to)</i>	rougir de colère
<i>bodily harm</i>	lésion corporelle; préjudices corporels
<i>body covered with bruises</i>	corps couvert d'ecchymoses; corps couvert de meurtrissures
<i>body position</i>	position du corps
<i>booby-trap (to)</i>	piéger
<i>booby-trapped</i>	piégé
<i>bound</i>	ligoté
<i>bow</i>	arc
<i>brain concussion</i>	commotion cérébrale
<i>brass knuckles</i>	coup-de-poing américain
<i>brawl</i>	bagarre
<i>brawl (to)</i>	se bagarrer; se quereller
<i>break (to)</i>	briser
<i>break action shotgun</i>	fusil à charnière
<i>break and enter (to)</i>	entrer avec effraction
<i>break down a door (to)</i>	défoncer une porte

Violence

Lexique anglais-français

<i>break into a sweat (to)</i>	mettre à transpirer (se)
<i>breathlessness</i>	difficulté respiratoire; essoufflement
<i>broken bone</i>	fracture
<i>broken bones</i>	fractures d'os
<i>broken tooth</i>	dent cassée
<i>browbeat (to)</i>	brusquer; intimider; rudoyer
<i>bruise</i>	bleu; ecchymose; meurtrissure
<i>bruise (to)</i>	contusionner
<i>bruised rib</i>	côte fêlée
<i>brutality</i>	brutalité; sauvagerie
<i>brutalized</i>	brutalisé
<i>bullet</i>	balle
<i>bully (to)</i>	brutaliser
<i>burn</i>	brûlure
<i>burn (to)</i>	brûler
<i>burned</i>	brûlé
<i>burnt alive</i>	brûlé vif
<i>burnt to death</i>	brûlé vif
<i>burst into tears (to)</i>	fondre en larmes
<i>bush knife</i>	machette
<i>business</i>	entreprise
<i>butt</i>	crosse

- C -

<i>cadaver</i>	cadavre
<i>Canadian Firearms Registration System</i>	Système canadien d'enregistrement des armes à feu
<i>Canadian Firearms Registry</i>	Registre canadien des armes à feu
<i>Canadian Firearms Safety Course</i>	Cours canadien de sécurité dans le maniement des armes à feu
<i>cap gun</i>	pistolet à capsules
<i>capillary</i>	capillaire; vaisseau capillaire
<i>carbon monoxide coma</i>	coma oxycarboné
<i>cardiac arrest</i>	arrêt cardiaque
<i>cardiac failure</i>	insuffisance cardiaque

Violence

Lexique anglais-français

<i>careless use of a firearm</i>	usage négligent d'une arme à feu
<i>carotid artery</i>	artère carotide
<i>carrier</i>	transporteur
<i>carrying concealed weapon</i>	port d'une arme dissimulée
<i>carrying handle</i>	poignée de transport
<i>carrying weapon while attending public meeting</i>	port d'arme à une assemblée publique
<i>cartilage</i>	cartilage
<i>cartridge</i>	cartouche
<i>cartridge magazine</i>	chargeur
<i>cast</i>	plâtre
<i>castrate (to)</i>	castrer
<i>castration</i>	castration
<i>catatonic stupor</i>	stupeur catatonique
<i>caught in the act</i>	pris en flagrant délit
<i>caught red-handed</i>	pris en flagrant délit
<i>cause of death</i>	cause du décès
<i>causing bodily harm by criminal negligence</i>	causer des lésions corporelles par négligence criminelle
<i>causing bodily harm with intent</i>	causer intentionnellement des lésions corporelles
<i>cauterization</i>	cautérisation
<i>centre-fire cartridge</i>	cartouche à percussion centrale
<i>charge at (to)</i>	foncer sur
<i>checkup</i>	bilan de santé; examen médical périodique
<i>chief firearms officer</i>	contrôleur des armes à feu
<i>child abuse</i>	violence envers les enfants
<i>child sexual abuse</i>	abus sexuel d'enfant
<i>choke (to)</i>	étouffer; étrangler; suffoquer
<i>choke hold</i>	prise d'étranglement
<i>choking</i>	étranglement; suffocation
<i>chronic</i>	chronique
<i>clash</i>	conflit
<i>cock</i>	chien
<i>cock a rifle (to)</i>	armer un fusil
<i>cohabitant</i>	cohabitant
<i>collapse</i>	écroulement
<i>collapse (to)</i>	affaisser (s')
<i>collide (to)</i>	heurter de plein fouet

Violence

Lexique anglais-français

<i>collide with (to)</i>	entrer en collision; heurter
<i>coma</i>	coma
<i>come to blows (to)</i>	en venir aux coups
<i>common assault</i>	voies de fait simples
<i>common law husband</i>	conjoint de fait
<i>common law partner</i>	conjoint de fait, conjointe de fait
<i>common law spouse</i>	conjoint de fait, conjointe de fait
<i>common law wife</i>	conjointe de fait
<i>complain (to)</i>	plaindre (se)
<i>complainant's condition</i>	état de la plaignante
<i>complainant's statement</i>	déclaration de la plaignante
<i>complications</i>	complications
<i>components and parts of firearms</i>	éléments et pièces d'armes à feu
<i>compress</i>	compresse
<i>concussion</i>	commotion cérébrale
<i>conditions of non-communication with the victim</i>	conditions d'une ordonnance d'interdiction de communiquer avec la victime; conditions d'une ordonnance de non-communication avec la victime
<i>confinement</i>	séquestration
<i>conflict</i>	conflit
<i>confused</i>	désorienté
<i>confusion</i>	confusion
<i>conscious</i>	conscient
<i>consent of parent or guardian</i>	consentement des parents ou du gardien
<i>contents of order</i>	contenu de l'ordonnance
<i>contuse (to)</i>	contusionner
<i>contusion</i>	contusion
<i>conventional small arm</i>	arme légère classique
<i>convulsion</i>	convulsion
<i>counselling sessions</i>	séances de counseling
<i>course in the safe handling and use of firearms</i>	cours portant sur le maniement et l'usage sécuritaires des armes à feu
<i>course of treatment</i>	cure; série de traitements
<i>cover in bruises (to)</i>	meurtrir
<i>covered in blood</i>	couvert de sang
<i>covered in bruises</i>	meurtri
<i>crash head-on (to)</i>	heurter de plein fouet
<i>crib death</i>	mort soudaine du nourrisson; mort subite inexplicquée du nourrisson
<i>crime of aggression</i>	crime d'agression

Violence

Lexique anglais-français

<i>crime of passion</i>	crime passionnel
<i>criminal harassment</i>	harcèlement criminel
<i>criminally harassing</i>	harcèlement criminel
<i>criminally stalking</i>	harcèlement criminel
<i>cripple</i>	estropié; mutilé
<i>criticize (to)</i>	critiquer
<i>cross-bow</i>	arbalète
<i>cruelty</i>	cruauté
<i>crush (to)</i>	écraser
<i>crutch</i>	béquille
<i>crying</i>	pleurant
<i>culpable homicide</i>	homicide coupable
<i>custody of children</i>	garde des enfants
<i>customs office</i>	bureau de douane
<i>customs officer</i>	agent des douanes
<i>cut</i>	balafre; coupure; entaille; plaie
<i>cut (to)</i>	couper; entailler (profondément)
<i>cut off one's finger (to)</i>	trancher le doigt
<i>cut somebody's throat (to)</i>	trancher la gorge
<i>cut the throat (to)</i>	égorger
<i>cutting the throat</i>	égorgement
<i>cut up (to)</i>	découper
<i>cyanide poisoning</i>	empoisonnement au cyanure
<i>cylinder</i>	barillet

- D -

<i>dagger</i>	daguer; poignard
<i>damage to property</i>	dommages matériels
<i>dangerous use of force</i>	usage dangereux de la force
<i>dart</i>	fléchette
<i>date rape</i>	viol commis par un ami; viol commis par une connaissance
<i>dating violence</i>	violence dans les fréquentations
<i>daze (to)</i>	étourdir
<i>deafness</i>	surdité
<i>death</i>	décès;

Violence

Lexique anglais-français

	mort
<i>death certificate</i>	acte de décès; certificat de décès
<i>decapitate (to)</i>	décapiter
<i>decay (to)</i>	décomposer
<i>decompose (to)</i>	décomposer
<i>dedicated domestic violence courts</i>	tribunaux spécialisés dans la violence familiale
<i>deep coma</i>	coma profond
<i>deep wound</i>	plaie profonde
<i>defeat (to)</i>	vaincre
<i>defenceless</i>	incapable de se défendre
<i>defibrillation</i>	défibrillation
<i>defibrillator</i>	défibrillateur
<i>delirium</i>	délire
<i>depart this life (to)</i>	trépasser
<i>dependent relationship</i>	relation de dépendance
<i>depression</i>	dépression
<i>destroy (to)</i>	détruire
<i>diagnosis</i>	diagnostic
<i>die (to)</i>	décéder; éteindre (s'); succomber
<i>die an accidental death (to)</i>	mourir de mort accidentelle
<i>die a violent death (to)</i>	mourir de mort violente
<i>die from a wound (to)</i>	mourir d'une blessure
<i>die of an overdose (to)</i>	mourir d'une surdose
<i>disabled</i>	invalide; personne ayant une limitation fonctionnelle; personne handicapée
<i>disappear (to)</i>	disparaître
<i>disappear without a trace (to)</i>	disparaître sans laisser de trace
<i>disarm (to)</i>	désarmer
<i>discharge (to)</i>	tirer
<i>disembowel</i>	éviscération
<i>disfigure (to)</i>	défigurer
<i>disfigured</i>	défiguré
<i>dislocate (to)</i>	luxer
<i>dislocation</i>	dislocation; luxation
<i>dismember (to)</i>	démembrer
<i>dismembered body</i>	corps dépecé
<i>disorientation</i>	désorientation

Violence

Lexique anglais-français

<i>display case</i>	coffret
<i>display of a firearm</i>	exposition d'une arme à feu
<i>disposal of firearms</i>	disposition d'armes à feu
<i>distension of stomach</i>	dilatation stomacale
<i>distress deeply (to)</i>	bouleverser
<i>dizziness</i>	vertige
<i>dizzy spell</i>	étourdissement
<i>domestic assault</i>	agression contre un membre de la famille; voies de fait contre un membre de la famille; voies de fait contre un parent
<i>domestic violence</i>	violence conjugale; violence familiale
Domestic Violence and Stalking Prevention, Protection and Compensation Act	<i>Loi sur la violence familiale et la protection, la prévention et l'indemnisation en matière de harcèlement criminel</i>
<i>Domestic Violence Court</i>	Tribunal pour l'instruction des causes de violence conjugale
<i>double-barrel shotgun</i>	fusil à deux canons
<i>drip</i>	perfusion
<i>dropping charges</i>	retrait des accusations
<i>drug</i>	drogue; médicament
<i>drug crime</i>	crime lié à la drogue
<i>drug intolerance</i>	intolérance médicamenteuse
<i>drug monitoring</i>	pharmacovigilance; surveillance des médicaments
<i>drug-related crime</i>	crime lié à la drogue
<i>drug tolerance</i>	tolérance au médicament
<i>drunk and out of control</i>	ivre et hors de contrôle
<i>drunken brawl</i>	bagarre d'ivrognes; querelle d'ivrognes
<i>dwelling-house</i>	maison d'habitation

- E -

<i>easily angered</i>	colérique
<i>ecchymosis</i>	ecchymose
<i>economic abuse</i>	violence économique
<i>economic dependency</i>	dépendance économique
<i>edged weapon</i>	arme blanche; arme tranchante
<i>electrocuted</i>	électrocuté

Violence

Lexique anglais-français

<i>electronic burglar alarm system</i>	système électronique d'alarme antivol
<i>emaciation</i>	amaigrissement; émaciation
<i>emergency</i>	urgence
<i>emergency intervention order</i>	ordonnance d'intervention d'urgence
<i>emergency operation</i>	intervention d'urgence
<i>emergency protection order</i>	ordonnance de protection d'urgence
<i>emergency treatment</i>	traitement d'urgence
<i>emotional abuse</i>	harcèlement affectif; violence émotionnelle; violence psychologique
<i>emotional attachment</i>	attachement émotionnel
<i>endanger one's life (to)</i>	mettre sa vie en danger
<i>enjoy picking quarrels with people (to)</i>	aimer la chicane
<i>enrage (to)</i>	mettre en furie
<i>epinephrine</i>	adrénaline; épinéphrine
<i>euthanasia</i>	euthanasie
<i>evisceration</i>	éviscération
<i>excretion</i>	excrétion
<i>existence of immediate danger</i>	existence d'un danger immédiat
<i>expenses for counselling</i>	dépenses relatives au counseling
<i>expenses for moving</i>	dépenses relatives au déménagement
<i>expenses for security measures</i>	dépenses relatives aux mesures de sécurité
<i>exploitation</i>	exploitation
<i>exportation</i>	exportation
<i>expose (to)</i>	démasquer

- F -

<i>face contorted with pain</i>	visage tordu par la douleur
<i>failure to register firearms</i>	omission d'enregistrer des armes à feu
<i>faint (to)</i>	évanouir (s')
<i>fainting</i>	évanouissement; perte de connaissance; perte de conscience
<i>fall</i>	chute
<i>fall (to)</i>	chuter
<i>fall flat on one's face (to)</i>	chuter
<i>fall flat on the ground (to)</i>	étaler par terre (s')
<i>family relationship</i>	relation familiale
<i>family violence</i>	violence conjugale;

Violence

Lexique anglais-français

	violence familiale
Family Violence Prevention Act	<i>Loi sur la prévention de la violence familiale</i>
<i>fatal accident</i>	accident mortel
<i>fatally wound (to)</i>	blessé mortellement; frapper à mort
<i>fatally wounded</i>	blessé à mort; blessé mortellement; frappé à mort; mortellement blessé
<i>fear of the abuser</i>	peur de l'agresseur
<i>fearful for her safety</i>	craignant pour sa sécurité
<i>feel faint (to)</i>	être sur le point de s'évanouir
<i>feelings of self-blame</i>	sentiments de culpabilisation
<i>feelings of shame</i>	sentiments de honte
<i>feign anger (to)</i>	feindre la colère
<i>ferociousness</i>	féroacité
<i>fetus</i>	foetus
<i>fierceness</i>	féroacité
<i>fight</i>	combat
<i>fight (to)</i>	bagarrer (se); batailler (se); battre (se); livrer bataille; lutter
<i>filleting knife</i>	couteau à filet
<i>financial abuse</i>	exploitation financière; violence financière
<i>finish off (to)</i>	achever
<i>fire at point-blank range (to)</i>	tirer à bout portant
<i>fire at random (to)</i>	tirer au hasard
<i>fire point-blank (to)</i>	tirer à bout portant
<i>firearm</i>	arme à feu
Firearms Act	<i>Loi sur les armes à feu</i>
<i>firearms officer</i>	préposé aux armes à feu
<i>firing mechanism</i>	mécanisme de mise à feu
<i>first-degree burn</i>	brûlure du premier degré; brûlure superficielle
<i>first degree murder</i>	meurtre au premier degré
<i>fit of anger</i>	crise de colère
<i>fit of rage</i>	fureur
<i>flee from (to)</i>	enfuir (s')
<i>flush (to)</i>	empourprer (s')

Violence

Lexique anglais-français

<i>folding knife</i>	canif; couteau de poche; couteau pliant
<i>forced confinement</i>	isolement forcé
<i>force one's way into a house (to)</i>	entrer de force dans une maison
<i>forcible confinement</i>	séquestration
<i>foreign body</i>	corps étranger
<i>forensic medicine</i>	médecine légale
<i>fracture</i>	fracture
<i>fracture a leg (to)</i>	fracturer une jambe (se)
<i>fractured jaw</i>	mâchoire fracturée
<i>frantic</i>	frénétique; hors de soi
<i>fratricide</i>	fratricide
<i>frenzy</i>	frénésie
<i>fresh wound</i>	plaie vive
<i>front sight</i>	guidon
<i>Funding Package for Victims of Crime</i>	Programme de financement pour les victimes d'actes criminels
<i>furiously angry</i>	colère noire (en); hors de soi
<i>fury</i>	fureur; rage

- G -

<i>gagged</i>	bâillonné
<i>gash</i>	balafre; entaille; éraflure
<i>gash (to)</i>	entailler (légèrement)
<i>general practitioner</i>	médecin généraliste; omnipraticien
<i>general surgeon</i>	chirurgien généraliste
<i>generic drug</i>	médicament générique
<i>generic name of drug</i>	dénomination commune d'un médicament
<i>genetic code</i>	code génétique
<i>genital mutilation</i>	mutilation génitale
<i>geographic isolation</i>	isolement géographique
<i>gesticulate (to)</i>	gesticuler
<i>get blood on one's hand (to)</i>	avoir du sang sur les mains
<i>get bumped off (to)</i>	zigouiller (se faire)
<i>get one's breath back (to)</i>	reprendre son souffle

Violence

Lexique anglais-français

<i>give a good hammering (to)</i>	rosser
<i>give a good hiding (to)</i>	flanquer une bonne raclée
<i>give a good thrashing (to)</i>	rosser
<i>give a spanking (to)</i>	donner une fessée
<i>give away (to)</i>	trahir
<i>give oneself away (to)</i>	trahir (se)
<i>give somebody a beating (to)</i>	rouer quelqu'un de coups
<i>give somebody a scare (to)</i>	paniquer (faire)
<i>give somebody a shove (to)</i>	donner une poussée à quelqu'un
<i>go mad (to)</i>	devenir fou; perdre la raison
<i>good behaviour order</i>	ordonnance de ne pas troubler l'ordre public
<i>go off into a towering rage (to)</i>	entrer dans une colère noire
<i>go through hell (to)</i>	souffrir le martyre
<i>grandfathered individuals</i>	particuliers avec droits acquis
<i>gratuitous violence</i>	violence gratuite
<i>graze</i>	écorchure; égratignure; éraflure
<i>grudge</i>	rancune
<i>gun</i>	arme; fusil
<i>gun collection</i>	collection d'armes à feu
<i>gun collector</i>	collectionneur d'armes à feu
<i>gun down (to)</i>	abattre
<i>gun show</i>	exposition d'armes à feu
<i>gunlock</i>	mécanisme de mise à feu
<i>gun-related crime</i>	crime commis avec une arme à feu

- H -

<i>had been drinking</i>	avait consommé de l'alcool
<i>hammer</i>	chien
<i>handcuffed</i>	menotté
<i>handgun</i>	arme de poing
<i>handicap</i>	déficiences; handicap; invalidité
<i>handicapped person</i>	personne ayant une limitation fonctionnelle; personne handicapée
<i>handle roughly (to)</i>	maltraiter
<i>handling of firearms</i>	maniement des armes à feu

Violence

Lexique anglais-français

<i>hand weapon</i>	arme de main
<i>hang (to)</i>	pendre
<i>hanging</i>	pendaison
<i>hang oneself (to)</i>	pendre (se)
<i>harass (to)</i>	harceler
<i>harasser</i>	auteur du harcèlement; harceleur
<i>harassment</i>	harcèlement
<i>harmful</i>	nocif, nocive; nuisible
<i>harmful use of force</i>	usage nocif de la force
<i>harsh treatment</i>	rudolement
<i>hate crime</i>	crime de haine; crime haineux; crime motivé par la haine
<i>have heart trouble (to)</i>	être cardiaque
<i>have no strength left (to)</i>	être à bout de force
<i>have red eyes (to)</i>	avoir les yeux rouges
<i>have shifty eyes (to)</i>	avoir le regard qui fuit
<i>have words with somebody (to)</i>	avoir des mots avec quelqu'un; se disputer avec quelqu'un
<i>headache</i>	céphalée; mal de tête
<i>head injury</i>	traumatisme crânien
<i>hearing in private</i>	audience à huis clos
<i>heart attack</i>	crise cardiaque
<i>heart rate</i>	fréquence cardiaque; rythme cardiaque
<i>heavily intoxicated</i>	en état d'ébriété avancé
<i>hematoma</i>	hématome
<i>hemorrhage</i>	hémorragie
<i>high blood pressure</i>	hypertension
<i>Hippocratic Oath</i>	serment d'Hippocrate
<i>history of family violence</i>	historique de la violence familiale
<i>hit (to)</i>	frapper
<i>hit forcefully (to)</i>	frapper avec force
<i>hit hard (to)</i>	frapper avec force; frapper dur; frapper fort
<i>hit square on the jaw (to)</i>	frapper en plein sur la mâchoire
<i>hold one's breath (to)</i>	retenir son souffle
<i>holster</i>	étui à pistolet
<i>homicide</i>	homicide

Violence

Lexique anglais-français

<i>hostage taking</i>	prise d'otage
<i>howl with pain (to)</i>	hurler de douleur
<i>humiliated</i>	humilié
<i>hunt (to)</i>	chasser
<i>hunting knife</i>	couteau de chasse
<i>hunting rifle</i>	fusil de chasse
<i>husband</i>	époux; mari
<i>hypertension</i>	hypertension
<i>hypothermia</i>	hypothermie
<i>hysteria</i>	hystérie
<i>hysterical</i>	hystérique

- / -

<i>ill-treat (to)</i>	brutaliser; maltraiter
<i>immediate danger</i>	danger immédiat
<i>immolate oneself (to)</i>	immoler par le feu (s')
<i>impact on children of exposure to spousal abuse</i>	répercussion sur l'enfant de l'exposition à la violence conjugale
<i>impale (to)</i>	empaler
<i>incest</i>	inceste
<i>incision</i>	incision
<i>included offence</i>	infraction comprise; infraction incluse; infraction moindre
<i>incurable</i>	incurable; inguérissable
<i>inert</i>	sans vie
<i>inertia</i>	inertie
<i>infanticide</i>	infanticide
<i>infection</i>	infection
<i>inflammation</i>	inflammation
<i>inflict death (to)</i>	infliger la mort
<i>inflict torture (to)</i>	torturer
<i>informed consent</i>	consentement éclairé
<i>infuriate (to)</i>	mettre en furie
<i>ingestion</i>	ingestion
<i>injection</i>	injection
<i>injured</i>	blessé
<i>injury</i>	blessure; lésion;

Violence

Lexique anglais-français

	traumatisme
<i>inspection</i>	visite
<i>instant death</i>	mort foudroyante
<i>instruction in the use of firearms</i>	s'entraîner au maniement des armes à feu
<i>insult (to)</i>	insulter
<i>intensive care unit</i>	unité de soins intensifs
<i>internal bleeding</i>	hémorragie interne
<i>internal hemorrhage</i>	hémorragie interne
<i>international and interprovincial carriers</i>	transporteurs internationaux et interprovinciaux
<i>interpersonal consequences</i>	conséquences d'ordre interpersonnel
<i>intimate companion</i>	compagnon intime
<i>intimate partner</i>	partenaire intime
<i>intimate relationship</i>	relation intime
<i>intimidation</i>	intimidation
<i>intoxication</i>	empoisonnement; intoxication
<i>intravenous</i>	intraveineux, intraveineuse
<i>intubation</i>	intubation
<i>irascible</i>	coléreux
<i>irritation</i>	irritation
<i>issuance of licence</i>	délivrance de permis
<i>issuance of registration certificate</i>	délivrance de certificat d'enregistrement

- J -

<i>jackknife</i>	canif; couteau de poche; couteau pliant
<i>jail (to)</i>	emprisonner
<i>jugular vein</i>	veine jugulaire

- K -

<i>kamikaze</i>	bombe humaine; kamikaze
<i>KGB statement</i>	déclaration KGB
<i>kick</i>	coup de pied
<i>kick (to)</i>	donner un coup de pied; frapper à coup de pied
<i>kick around (to)</i>	bousculer
<i>kidnapping</i>	enlèvement; kidnapping

Violence

Lexique anglais-français

<i>kill (to)</i>	abattre; enlever la vie; tuer
<i>kill oneself (to)</i>	donner la mort (se)
<i>kill slowly (to)</i>	faire mourir à petit feu
<i>kinship relationship</i>	relation parentale
<i>kitchen knife</i>	couteau de cuisine
<i>knife (to)</i>	poignarder
<i>knock down (to)</i>	renverser (piéton)
<i>knock out (to)</i>	assommer
<i>knock over (to)</i>	renverser (personne)

- L -

<i>lacerate (to)</i>	lacérer
<i>laceration</i>	lacération; plaie contuse
<i>lash</i>	coup de fouet
<i>lash (to)</i>	cingler
<i>lead pellet</i>	plomb
<i>lesion</i>	lésion
<i>lesser offence</i>	infraction comprise; infraction incluse; infraction moindre
<i>lethal</i>	létal, létale
<i>lethargy</i>	léthargie
<i>licence</i>	permis
<i>licence under which persons may possess prohibited ammunition</i>	permis permettant la possession de munitions prohibées
<i>licence under which persons may possess prohibited devices</i>	permis permettant la possession de dispositifs prohibés
<i>licence under which persons may possess prohibited weapons</i>	permis permettant la possession d'armes prohibées
<i>licence under which persons may possess restricted weapons</i>	permis permettant la possession d'armes à autorisation restreinte
<i>licence under which persons may sell, barter or give</i>	permis autorisant la vente, l'échange ou le don
<i>lifeless</i>	sans vie
<i>lifting of prohibition order</i>	levée de l'interdiction
<i>light machine-gun</i>	mitrailleuse légère
<i>loaded firearm</i>	arme à feu chargée
<i>lock</i>	cadenas
<i>long gun</i>	arme d'épaule

Violence

Lexique anglais-français

<i>long-range sniper rifle</i>	fusil de précision à longue portée
<i>lose a limb (to)</i>	perdre un membre
<i>lose one's cool (to)</i>	perdre son sang-froid
<i>lose one's head (to)</i>	perdre son sang-froid
<i>lose one's life (to)</i>	perdre la vie
<i>loss of life</i>	perte de vie
<i>lost income</i>	perte de revenu
<i>lunge forward (to)</i>	faire un mouvement brusque en avant
<i>luxation</i>	dislocation; luxation

- M -

<i>machete</i>	machette
<i>machine-gun</i>	mitrailleuse
<i>magazine</i>	chargeur
<i>magnetic resonance imaging (MRI)</i>	imagerie par résonance magnétique (IRM)
<i>maim (to)</i>	estropier; mutiler
<i>maimed</i>	estropié
<i>make offensive remarks (to)</i>	tenir des propos injurieux
<i>make somebody pay (to)</i>	régler son compte
<i>making indecent and harassing phone calls</i>	le fait de tenir des propos indécents au téléphone ou de faire des appels téléphoniques harassants
<i>mandatory charging policies</i>	politiques d'accusation obligatoire
<i>mandatory charging practices</i>	pratiques d'accusation obligatoire
<i>mandatory counselling for offenders</i>	counselling obligatoire pour les contrevenants
<i>mandatory prosecution policies</i>	politiques de poursuite obligatoire
<i>manhandle (to)</i>	brutaliser; maltraiter; molester
<i>manslaughter</i>	homicide involontaire coupable
<i>manufacture</i>	fabrication
<i>marital partner</i>	partenaire marital
<i>marital separation</i>	séparation conjugale
<i>martyr</i>	martyre
<i>massacre (to)</i>	massacrer
<i>matricide</i>	matricide
<i>measures to protect victims</i>	mesures de protection des victimes

Violence

Lexique anglais-français

<i>medical certificate</i>	certificat médical
<i>medical examination</i>	bilan de santé; examen médical
<i>medical expert</i>	expert en médecine; expert médical
<i>medical record</i>	dossier du patient; dossier médical
<i>medication</i>	médicament; médication
<i>mental deficiency</i>	affaiblissement intellectuel; déficience mentale
<i>mental disorders</i>	déficience mentale; déséquilibre mental
<i>mental illness</i>	maladie mentale
<i>minor</i>	mineur
<i>missing</i>	porté disparu
<i>mistreated</i>	brutalisé; malmené
<i>mistreatment</i>	maltraitance
<i>moan (to)</i>	plaindre (se)
<i>mockery</i>	railleries
<i>molestation</i>	atteinte à la pudeur
<i>mortally wound (to)</i>	frapper à mort
<i>mortally wounded</i>	blessé à mort; frappé à mort; mortellement blessé
<i>mortal remains</i>	dépouille mortelle
<i>motoricity</i>	motricité
<i>mouth-to-mouth breathing</i>	réanimation bouche à bouche
<i>mouth-to-mouth resuscitation</i>	bouche-à-bouche
<i>murder</i>	assassinat; meurtre
<i>murder (to)</i>	assassiner
<i>murderer</i>	assassin; meurtrier
<i>mutilate (to)</i>	mutiler
<i>muzzle</i>	bouche
<i>muzzle-loading firearm</i>	arme à feu à chargement par la bouche

<i>nasty temper</i>	très mauvais caractère
<i>nature of the family violence</i>	nature de la violence familiale

Violence

Lexique anglais-français

<i>nausea</i>	nausée
<i>necrosis</i>	nécrose
<i>neglect</i>	négligence
<i>nerve</i>	nerf
<i>neurosis</i>	névrose
<i>no-contact order</i>	ordonnance d'interdiction de communiquer; ordonnance de non-communication
<i>non culpable homicide</i>	homicide non coupable
<i>non-cohabitants</i>	non-cohabitants
<i>non-molestation orders</i>	ordonnance interdisant de molester
<i>non-restricted firearm</i>	arme à feu sans restrictions
<i>noxious</i>	nocif, nocive; nuisible
<i>nuclear magnetic resonance</i>	résonance magnétique nucléaire
<i>nurse</i>	infirmier, infirmière
<i>nutritional deficiency</i>	carence alimentaire; carence nutritive; déficience nutritionnelle

- O -

<i>obsess over (to)</i>	être obsédé
<i>obsessed</i>	obsédé
<i>obstruction</i>	obstruction
<i>OC spray</i>	aérosol de OC; brouillard poivré; vaporisateur de poivre
<i>offence in the commission of which violence against another person was used, threatened or attempted</i>	infraction commise avec usage, tentative ou menace de violence contre autrui
<i>offence in which violence was used, threatened or attempted</i>	infractions auxquelles sont associés des actes, des menaces ou des tentatives de violence
<i>offence under section...</i>	infraction prévue à l'article...
<i>offender</i>	auteur d'une infraction; contrevenant
<i>offensive remarks</i>	propos injurieux
<i>offensive weapon</i>	arme offensive
<i>oleoresin capsicum spray</i>	aérosol de OC; brouillard poivré; vaporisateur de poivre

Violence

Lexique anglais-français

<i>operating room</i>	salle d'opération
<i>operating table</i>	table d'opération

- P -

<i>pain</i>	douleur; endolorissement; souffrance
<i>painful</i>	douloureux, douloureuse; endolori
<i>panic-stricken</i>	affolé; pris de panique
<i>parades, pageants or historical re-enactments</i>	défilés, tableaux ou reconstructions historiques
<i>paralysis</i>	paralyse
<i>paralyzed</i>	paralysé; pétrifié; terrifié
<i>paralyzed with fear</i>	paralysé par la peur
<i>paranoia</i>	paranoïa
<i>parricide</i>	parricide
<i>partially manufactured weapon</i>	arme partiellement fabriquée
<i>pass away (to)</i>	éteindre (s'); trépasser
<i>pass out (to)</i>	évanouir (s')
<i>past medical history</i>	antécédents médicaux
<i>patient</i>	patient, patiente
<i>peace bond</i>	engagement de ne pas troubler l'ordre public
<i>peace officer</i>	agent de la paix
<i>pellet gun</i>	fusil à plomb
<i>penknife</i>	canif; couteau de poche; couteau pliant
<i>pepper spray</i>	aérosol de OC; brouillard poivré; vaporisateur de poivre
<i>permit to carry</i>	permis de port
<i>permit to transport</i>	permis de transport
<i>personality disorder</i>	trouble de la personnalité
<i>person living with AIDS</i>	sidéen
<i>petrified</i>	paralysé; pétrifié;

Violence

Lexique anglais-français

	terrifié
<i>petty quarrel</i>	chamaillé
<i>pharmacovigilance</i>	pharmacovigilance; surveillance des médicaments
<i>phobia</i>	phobie
<i>physical abuse</i>	sévices; violence physique
<i>physical consequences</i>	conséquences d'ordre physique
<i>physical violence</i>	sévices
<i>physician</i>	médecin
<i>pierce (to)</i>	transpercer
<i>pistol</i>	pistolet
<i>pistol grip</i>	poignée-pistolet
<i>place of employment</i>	lieu de travail
<i>place of residence</i>	lieu de résidence
<i>plasma</i>	plasma
<i>plaster</i>	plâtre
<i>pocket knife</i>	canif; couteau de poche; couteau pliant
<i>point a firearm (to)</i>	braquer une arme à feu
<i>pointing a firearm</i>	braquer une arme à feu
<i>poison (to)</i>	empoisonner; intoxiquer
<i>poisoned</i>	empoisonné
<i>poison-induced coma</i>	coma toxique
<i>police force</i>	forces policières
<i>police service</i>	forces policières
<i>possession of weapon for dangerous purpose</i>	port d'arme dans un dessein dangereux
<i>possession of weapon obtained by commission of offence</i>	possession d'une arme obtenue lors de la perpétration d'une infraction
<i>post-traumatic cerebral syndrome</i>	syndrome subjectif des traumatisés crâniens
<i>post-traumatic stress syndrome</i>	syndrome de stress post-traumatique
<i>pound somebody with blows, fists (to)</i>	bourrer quelqu'un de coups; marteler de coups
<i>pound somebody with fists (to)</i>	bourrer quelqu'un de coups; marteler de coups
<i>prescription</i>	ordonnance
<i>pressure of the trigger</i>	pression de la détente
<i>pretend to be angry (to)</i>	feindre la colère
<i>prevention order</i>	ordonnance préventive

Violence

Lexique anglais-français

<i>prohibited ammunition</i>	munition prohibée
<i>prohibited device</i>	dispositif prohibé
<i>prohibited firearm</i>	arme à feu prohibée
<i>prohibited handgun</i>	arme de poing prohibée
<i>prohibited weapon</i>	arme prohibée
<i>prohibiting alcohol consumption</i>	interdiction de faire usage d'alcool
<i>prohibiting communicating with or contacting the victim</i>	interdiction de communiquer ou d'entrer en contact avec la victime
<i>prohibiting drug consumption</i>	interdiction de faire usage de stupéfiants
<i>prohibition order</i>	ordonnance d'interdiction
<i>projectile</i>	projectile
<i>protect against (to)</i>	protéger (se)
<i>protect from (to)</i>	protéger (se)
Protection Against Family Violence Act	<i>Loi sur les mesures de protection contre la violence familiale</i>
<i>protection order</i>	ordonnance de protection
<i>protective order</i>	ordonnance préventive
<i>provision prohibiting the respondent from communicating with or contacting the subject or a specified person</i>	disposition interdisant à l'intimé de communiquer ou de prendre contact avec la victime
<i>provocative gestures</i>	agaceries
<i>psychiatrist</i>	psychiatre
<i>psychological abuse</i>	harcèlement psychologique
<i>psychological consequences</i>	conséquences d'ordre psychologique
<i>psychologist</i>	psychologue
<i>psychosomatic disorders</i>	affections psychosomatiques; troubles psychosomatiques
<i>public safety</i>	sécurité publique
<i>puffed-up face</i>	visage tuméfié
<i>puffy eyes</i>	yeux gonflés
<i>pulse</i>	pouls
<i>punch (to)</i>	asséner des coups de poing; coup de poing; frapper frapper à coup de poing
<i>punch and kick (to)</i>	frapper avec les poings et les pieds
<i>punch in the face</i>	coup de poing au visage
<i>punish (to)</i>	châtier; punir
<i>push (to)</i>	pousser
<i>push around (to)</i>	bousculer
<i>push to the floor (to)</i>	jeter par terre; pousser par terre

Violence

Lexique anglais-français

<i>push to the ground (to)</i>	pousser au sol
<i>put one's life in danger (to)</i>	mettre sa vie en danger
<i>putrefaction</i>	putréfaction
<i>putrefying matter</i>	matières en putréfaction

- Q -

<i>quarrel</i>	dispute
<i>quarrel (to)</i>	battre (se); quereller (se)
<i>quibble with somebody about something (to)</i>	chicaner (se)
<i>quibble with somebody over something (to)</i>	chicaner (se)
<i>quick-tempered</i>	coléreux

- R -

<i>rage</i>	rage
<i>ransack (to)</i>	saccager
<i>rape</i>	viol
<i>rape (to)</i>	violer
<i>rear sight</i>	hausse
<i>rear sight aperture</i>	cran de mire
<i>recover (to)</i>	guérir; récupérer; se rétablir
<i>redden with anger (to)</i>	rougir de colère
<i>red with anger</i>	rouge de colère
<i>refusal to issue</i>	non-délivrance
<i>refuse to provide statement (to)</i>	refuser de fournir une déclaration
<i>registered nurse</i>	infirmier autorisé, infirmière autorisée
<i>registrar of firearms</i>	directeur de l'enregistrement
<i>registration certificate</i>	certificat d'enregistrement
<i>registration of firearms</i>	enregistrement d'armes à feu
<i>rehabilitation</i>	réadaptation
<i>relapse</i>	rechute; récidive
<i>relics</i>	antiquités
<i>remorse</i>	remords
<i>repair</i>	réparation
<i>reported missing</i>	porté disparu
<i>resist (to)</i>	résister
<i>resist arrest (to)</i>	résister à son arrestation

Violence

Lexique anglais-français

<i>resort to force (to)</i>	avoir recours à la force
<i>respiration</i>	respiration
<i>respirator</i>	appareil d'assistance respiratoire; respirateur
<i>respiratory rate</i>	fréquence respiratoire; rythme respiratoire
<i>restraining order</i>	ordonnance de ne pas faire
<i>restricted firearm</i>	arme à feu à autorisation restreinte
<i>Restricted Firearms Safety Course</i>	Cours sur la sécurité des armes à feu à autorisation restreinte
<i>restricted weapon</i>	arme à autorisation restreinte
<i>restriction on publication</i>	limites à la publication
<i>resuscitation</i>	réanimation
<i>retaliation</i>	représailles
<i>revenge</i>	vengeance
<i>revictimization</i>	revictimisation
<i>revocation</i>	révocation
<i>revolver</i>	revolver
<i>riddle with bullets (to)</i>	cribler de balles
<i>rifle</i>	arme à feu à canon rayé; carabine
<i>rigor mortis</i>	rigidité cadavérique
<i>rimfire cartridge</i>	cartouche à percussion annulaire
<i>risk factors for family violence</i>	facteurs de risque de violence familiale
<i>risk one's life (to)</i>	mettre sa vie en danger
<i>risk one's neck (to)</i>	risquer sa vie
<i>roar (to)</i>	hurler
<i>robbed</i>	dévalisé
<i>rough handling</i>	brutalité
<i>rough treatment</i>	rudolement
<i>rough up (to)</i>	molester
<i>run as fast as one can (to)</i>	fuir à toutes jambes
<i>run away (to)</i>	prendre la fuite
<i>run away from (to)</i>	enfuir (s')
<i>run over by a car</i>	écrasé par une voiture

- S -

<i>sadistic</i>	sadique
<i>safety</i>	verrou de sûreté
<i>safety courses</i>	cours sur la sécurité
<i>sale</i>	vente
<i>same-sex partner</i>	partenaire de même sexe

Violence

Lexique anglais-français

<i>savage attack</i>	attaque sauvage
<i>scald (to)</i>	brûler
<i>scar</i>	cicatrice
<i>scared</i>	craintif; effrayé
<i>scarface</i>	balafre
<i>schizophrenia</i>	schizophrénie
<i>scratch</i>	écorchure; égratignure; éraflure
<i>scratch (to)</i>	écorcher; égratigner
<i>scream with pain (to)</i>	hurler de douleur
<i>scuffle</i>	mêlée
<i>scuffle (to)</i>	bagarrer (se)
<i>second-degree burn</i>	brûlure du deuxième degré
<i>second degree murder</i>	meurtre au deuxième degré
<i>securely locked cabinet</i>	meuble de rangement bien verrouillé
<i>securely locked location</i>	lieu bien verrouillé
<i>securely locked safe</i>	coffre-fort bien verrouillé
<i>securely locked vault</i>	chambre forte bien verrouillée
<i>secure locking device</i>	dispositif de verrouillage sécuritaire
<i>sedation</i>	sédation
<i>see red (to)</i>	voir rouge
<i>self-immolation</i>	immolation par le feu
<i>self-inflicted wound</i>	automutilation
<i>self-injury</i>	automutilation
<i>self-loading pistol</i>	pistolet semi-automatique
<i>self-mutilation</i>	automutilation
<i>semi-automatic firearm</i>	arme semi-automatique
<i>semi automatic pistol</i>	pistolet semi-automatique
<i>separate authorization</i>	autorisation distincte
<i>serial number</i>	numéro de série
<i>serious injury</i>	blessure grave
<i>set a trap (to)</i>	piéger
<i>set fire to oneself (to)</i>	immoler par le feu (s')
<i>sever one's finger (to)</i>	trancher le doigt
<i>sever somebody's head (to)</i>	trancher la tête
<i>severely wound (to)</i>	blessé grièvement
<i>severely wounded</i>	blessé grièvement
<i>sexual abuse</i>	violence sexuelle
<i>sexual assault</i>	agression sexuelle
<i>sexual assault with a weapon</i>	agression sexuelle armée

Violence

Lexique anglais-français

<i>sexual consequences</i>	conséquences d'ordre sexuel
<i>sexual exploitation</i>	exploitation sexuelle
<i>sexual harassment</i>	harcèlement sexuel
<i>sexual partner</i>	partenaire sexuel
<i>shake (to)</i>	secouer; trembler
<i>shake like a leaf (to)</i>	trembler comme une feuille
<i>shaking</i>	tremblement
<i>sharp shooter</i>	tireur d'élite
<i>sharp-shooter</i>	tireur d'élite
<i>sharpshooter</i>	tireur d'élite
<i>shed tears (to)</i>	verser des larmes
<i>shelter</i>	centre d'hébergement
<i>shipping of a firearm</i>	expédition d'une arme à feu
<i>shiver (to)</i>	frémir
<i>shock</i>	coup
<i>shoot (to)</i>	tirer
<i>shooting club</i>	club de tir
<i>shooting range</i>	champ de tir
<i>shoot with a rifle (to)</i>	tirer à la carabine
<i>shortness of breath</i>	difficulté respiratoire; essoufflement
<i>shot</i>	coup de feu; plomb
<i>shotgun</i>	fusil à canon lisse; fusil de chasse
<i>shotgun shell</i>	cartouche à plombs
<i>shot to death</i>	criblé de balles
<i>shoulder gun</i>	arme d'épaule
<i>shout abuse at (to)</i>	injurier
<i>shove (to)</i>	bousculer
<i>shove aside (to)</i>	écarter quelque chose d'un geste
<i>shove somebody aside (to)</i>	écarter quelqu'un d'un geste; pousser quelqu'un de côté
<i>shriek (to)</i>	hurler de peur
<i>shudder (to)</i>	frémir
<i>side effect</i>	effet secondaire; réaction secondaire
<i>silencer</i>	silencieux
<i>skeleton</i>	squelette
<i>skin (to)</i>	écorcher
<i>slap</i>	claque; gifle

Violence

Lexique anglais-français

<i>slap (to)</i>	taper
<i>slap in the face</i>	gifle
<i>slap somebody in the face (to)</i>	gifler
<i>slash</i>	balafre
<i>slash one's wrist (to)</i>	s'ouvrir les veines
<i>slaughter</i>	massacre
<i>slaughter (to)</i>	massacrer
<i>slightly wound (to)</i>	blessé légèrement
<i>slightly wounded</i>	blessé légèrement
<i>sling</i>	écharpe
<i>slit somebody's throat (to)</i>	trancher la gorge
<i>slit the throat (to)</i>	égorger
<i>slitting the throat</i>	égorgement
<i>smack (to)</i>	taper
<i>smack in the face</i>	gifle
<i>smack somebody's face (to)</i>	gifler
<i>smother (to)</i>	étouffer (avec un oreiller)
<i>social isolation</i>	isolement social
<i>somnambulism</i>	somnambulisme
<i>somnolence</i>	assoupissement; sommolence
<i>sore</i>	douloureux, douloureuse; endolori
<i>sound suppressor</i>	modérateur de son
<i>spank (to)</i>	donner une fessée
<i>spasm</i>	spasme
<i>spat</i>	prise de bec
<i>specialist</i>	spécialiste
<i>spiritual abuse</i>	violence spirituelle
<i>spit (to)</i>	cracher
<i>splint</i>	attelle
<i>split lip</i>	lèvre fendue
<i>splitting headache</i>	migraine atroce
<i>sporting rifle</i>	carabine légère sportive
<i>spousal abuse</i>	violence conjugale
<i>spousal abuse reporting</i>	signalement de violence conjugale
<i>spousal homicide</i>	homicide conjugal
<i>sprain</i>	entorse; foulure
<i>squabble</i>	chamaille; chicane
<i>squash (to)</i>	écraser
<i>stab (to)</i>	poignarder;

Violence

Lexique anglais-français

	transpercer
<i>stabbed</i>	poignardé
<i>stabbed to death</i>	tué à coups de poignard
<i>stab wound</i>	coup de couteau
<i>stab-wound</i>	coup de couteau
<i>state of panic</i>	état de panique
<i>state of shock</i>	état de choc
<i>statement</i>	déclaration
<i>stiffness</i>	raideur; rigidité
<i>stiletto</i>	stylet
<i>stitch</i>	point de suture
<i>storage</i>	entreposage
<i>strangle (to)</i>	étrangler
<i>strangled</i>	étranglé
<i>strangulation</i>	étranglement; strangulation
<i>street fighting</i>	bataille de rue
<i>stretcher</i>	brancard; civière
<i>strike (to)</i>	frapper
<i>strip (to)</i>	dépouiller de vêtement
<i>stripped of one's clothes</i>	dévêtu
<i>stroke</i>	accident vasculaire cérébral; AVC
<i>struck on the head</i>	frappé à la tête
<i>struggle (to)</i>	lutter
<i>stun (to)</i>	étourdir
<i>stun gun</i>	pistolet à électrochoc; pistolet électrique; pistolet paralysant
<i>stupor</i>	stupeur
<i>sub-machine-gun</i>	mitraillette
<i>subsistence hunting</i>	chasse de subsistance
<i>substance abuse</i>	abus d'alcool ou d'autres drogues; consommation abusive d'alcool et autres drogues
<i>succumb (to)</i>	succomber
<i>sudden death</i>	mort subite
<i>sudden infant death</i>	mort soudaine du nourrisson; mort subite inexplicquée du nourrisson
<i>suffer (to)</i>	souffrir
<i>suffer mental cruelty (to)</i>	subir des violences verbales

Violence

Lexique anglais-français

<i>suffer physical violence (to)</i>	subir des violences physiques
<i>suffering</i>	souffrance
<i>suffocate (to)</i>	étouffer (avec un oreiller); suffoquer
<i>suffocation</i>	étouffement; suffocation
<i>suicide bomber</i>	bombe humaine; kamikaze
<i>supplemental domestic violence report</i>	rapport supplémentaire sur la violence conjugale
<i>surgeon</i>	chirurgien
<i>surgery</i>	chirurgie; intervention chirurgicale
<i>surrender of firearms</i>	remise des armes à feu
<i>survivor of violence</i>	victime de violence
<i>suture</i>	suture
<i>swelling</i>	enflure; tuméfaction
<i>switchblade</i>	couteau à ouverture automatique
<i>switchblade knife</i>	couteau à ouverture automatique
<i>swollen eyes</i>	yeux gonflés
<i>swollen face</i>	visage tuméfié
<i>symptom</i>	symptôme
<i>syndrome</i>	syndrome
<i>syringe</i>	seringue

- T -

<i>tachycardia</i>	tachycardie
<i>take a life (to)</i>	enlever la vie
<i>take a tumble (to)</i>	culbuter
<i>take flight (to)</i>	prendre la fuite
<i>take one's life (to)</i>	donner la mort (se); enlever la vie (s')
<i>take one's revenge (to)</i>	exercer sa vengeance; venger (se)
<i>tampering with serial number</i>	modification du numéro de série
<i>target practice</i>	tir à la cible
<i>target shooting competition</i>	compétition de tir
<i>tear after somebody (to)</i>	se lancer à la poursuite de quelqu'un; se précipiter à la poursuite de quelqu'un
<i>tear gas</i>	gaz lacrymogène
<i>tear out (to)</i>	sortir à toute allure;

Violence

Lexique anglais-français

	sortir à toute vitesse
<i>tears</i>	larmes
<i>telemedicine</i>	télémédecine
<i>telephone harassment</i>	harcèlement téléphonique
<i>temporary permit to carry</i>	permis temporaire de port d'armes
<i>temporary registration certificate</i>	certificat d'enregistrement temporaire
<i>temporary storage permit</i>	permis d'entreposage temporaire
<i>tension</i>	nervosité
<i>terrorism</i>	terrorisme
<i>therapist</i>	thérapeute
<i>therapy</i>	thérapie
<i>third-degree burn</i>	brûlure du troisième degré
<i>thrash (to)</i>	racler
<i>thrash somebody (to)</i>	rouer quelqu'un de coups
<i>threatened with death</i>	menacé de mort
<i>threat of bodily harm</i>	menace de blessures; menace de lésions corporelles
<i>threat of death</i>	menace de mort
<i>threat of violence</i>	menace de violence
<i>threaten to kill (to)</i>	menacer de tuer
<i>threaten violence (to)</i>	proférer des menaces de violence
<i>threaten with death (to)</i>	menacer de mort
<i>threatened violence</i>	menace de violence
<i>throbbing pain</i>	élancement
<i>tie up (to)</i>	ligoter
<i>tiff</i>	prise de bec
<i>tinnitus</i>	acouphène; bourdonnement d'oreilles
<i>tomography</i>	tomographie
<i>torture</i>	supplice; torture
<i>toxicity</i>	toxicité
<i>toxin</i>	toxine
<i>trachea</i>	trachée
<i>tranquillizer</i>	tranquillisant
<i>transfer firearms</i>	cession d'armes à feu
<i>trapping</i>	chasse à la trappe
<i>traumatic</i>	traumatique; traumatisant
<i>traumatism</i>	trauma; traumatisme
<i>treat harshly (to)</i>	rudoyer
<i>treatment</i>	traitement

Violence

Lexique anglais-français

<i>tremble (to)</i>	frémir; trembler
<i>tremble like a leaf (to)</i>	trembler comme une feuille
<i>trembling</i>	tremblement
<i>tremendous impact</i>	choc violent
<i>trigger</i>	détente
<i>trigger guard</i>	pontet
<i>twelve-gauge shotgun</i>	fusil de chasse de calibre 12
<i>twenty-five or thirty-two calibre cartridge</i>	cartouche de calibre 25 ou 32

- U -

<i>ultrasound</i>	échographie; ultrason
<i>unauthorized possession of ammunition</i>	possession non autorisée de munitions
<i>unauthorized possession of firearm</i>	possession non autorisée d'une arme à feu
<i>unauthorized possession of prohibited weapon or restricted weapon</i>	possession non autorisée d'armes prohibées ou à autorisation restreinte
<i>unconsciousness</i>	inconscience; perte de connaissance
<i>unconscious</i>	inconscient
<i>uncooperative</i>	peu coopératif
<i>under the influence of alcohol</i>	sous l'influence de l'alcool
<i>under the influence of drugs</i>	sous l'influence de drogue
<i>universal donor</i>	donneur universel
<i>universal recipient</i>	receveur universel
<i>unlawfully causing bodily harm</i>	infliction illégale de lésions corporelles
<i>unloaded</i>	non chargé
<i>untie (to)</i>	délier
<i>upset (to)</i>	agiter; ébranler
<i>using firearm in commission of offence</i>	usage d'une arme à feu lors de la perpétration d'une infraction
<i>utter threats (to)</i>	proférer des menaces

- V -

<i>vandalise (to)</i>	vandaliser
<i>vandalised</i>	vandalisé
<i>vanish (to)</i>	disparaître
<i>vein</i>	veine
<i>verbal abuse</i>	violence verbale

Violence

Lexique anglais-français

<i>verbal assault</i>	violence verbale
<i>verbal threats</i>	menaces verbales
<i>vertigo</i>	vertige
<i>victim</i>	victime
<i>victim impact statement</i>	déclaration de la victime; déclaration sur les répercussions sur la victime
<i>victim of violence</i>	victime de violence
<i>victim's assistance order</i>	ordonnance d'aide à une victime
<i>victimization</i>	victimisation
<i>Victims Fund</i>	Fonds d'aide aux victimes
<i>Victim/Witness Assistance Program</i>	Programme d'aide aux victimes et aux témoins
<i>videotaped statement</i>	déclaration enregistrée sur vidéo
<i>violent crime</i>	crime avec violence; crime de violence
<i>violent death</i>	mort violente
<i>violent scene</i>	scène de violence
<i>visible and serious injuries</i>	blessures graves et visibles
<i>visibly upset and crying</i>	visiblement bouleversé et en larmes; visiblement perturbé et en larmes
<i>vomit (to)</i>	vomir

- W -

<i>weakness</i>	faiblesse
<i>weaning</i>	sevrage
<i>weapon</i>	arme
<i>weapons trafficking</i>	trafic d'armes
<i>whip</i>	coup de fouet
<i>whiplash injury</i>	coup de fouet; coup de fouet cervical; traumatisme cranio-cervical dit « coup du lapin »
<i>withdraw a charge</i>	retirer une accusation
<i>withdraw into total silence (to)</i>	enfermer dans le mutisme total (s')
<i>women's shelter</i>	maison d'hébergement pour femmes violentées
<i>work somebody over (to)</i>	tabasser quelqu'un
<i>wound</i>	blessure; plaie
<i>wound (to)</i>	blesser
<i>wrestle with (to)</i>	lutter avec

Violence

Lexique anglais-français

- X -

<i>x-rays</i>	radiographie
---------------	--------------

- Y -

<i>yell (to)</i>	crier
------------------	-------

- Z -

--	--

Le Collège universitaire de Saint-Boniface remercie Justice Canada de son appui financier à la rédaction de ce lexique.